

hermano (Aarón). ¡(Juzga entre nosotros y) sepáranos de las gentes rebeldes!».

26. (Al-lah) dijo: «(La Tierra Santa) les estará prohibida por cuarenta años, durante los cuales vagarán errantes por la tierra. No te apenes, pues, por las gentes rebeldes».

27. Y nárrales (¡oh, Muhammad!) la verdadera historia de los dos hijos de Adán, cuando ofrecieron una ofrenda a Al-lah y solo fue aceptada la de uno de ellos. Entonces aquel cuya ofrenda no fue aceptada (Caín) dijo al otro: «Ten por seguro que te mataré». El otro (Abel) contestó: «Al-lah solo acepta las ofrendas de quienes son piadosos.

28. «Si extiendes tu mano para matarme, yo no extenderé la mía para matarte a ti; (pues) yo temo a Al-lah, el Señor de toda la creación.

29. «Prefiero que cargues con el pecado de haberme matado, así como con el resto de tus pecados, para que seas de los habitantes del fuego, pues tal es el castigo de los injustos».

30. Entonces, (Caín) sintió en su interior el impulso de matar a su hermano y lo mató; y paso a ser de los perdedores (en esta vida y en la otra).

31. Y Al-lah envió un cuervo que se puso a escarbar en la tierra para enseñarle cómo esconder el cadáver de su hermano¹⁶⁷. (Caín) exclamó: «¡Ay de mí! ¿Acaso no puedo hacer como este

فَأَفَرَقَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

﴿٢٩﴾ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَبْنِئَ إِبْنَيْنِ وَإِنَّمَا كُنَّا مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ ۖ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ ۖ كَيْفَ يُورِثُ سَوْءَ أَخِيهِ ۖ قَالَ يُبَوِّلُكَ ۖ أَعْجَزْتَ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا

¹⁶⁷ Después de matar a su hermano Abel, Caín no sabía qué hacer con el cuerpo y no le había dado sepultura; entonces Al-lah le envió un cuervo para enseñarle lo que debía hacer y para que le entraran remordimientos.

cuervo para esconder el cadáver de mi hermano?». Y pasó a ser de quienes se arrepienten.

32. Por este motivo decretamos a los hijos de Israel que quien matara a una persona que no hubiera matado a nadie ni sembrado la corrupción en la tierra sería como si hubiese matado a toda la humanidad; y quien salvara una vida sería como si hubiese salvado a la humanidad entera. Y, ciertamente, recibieron la llegada de Nuestros mensajeros quienes les trajeron pruebas claras (de la verdad). No obstante, a pesar de ello, siguieron cometiendo delitos en la tierra.

33. El castigo que Al-lah ha decretado para quienes combatan a Al-lah y a Su Mensajero (atacando a un pueblo musulmán) y extiendan la corrupción en la tierra¹⁶⁸ es el de la pena de muerte, o la crucifixión, o la amputación de la mano y el pie opuestos o el destierro¹⁶⁹ (tras haber sido sometidos a un juicio justo y haber sido declarados culpables por la autoridad competente). Eso supondrá una humillación para ellos en esta vida, y en la otra recibirán un castigo terrible,

34. salvo quienes se arrepientan antes de que los capturéis¹⁷⁰; pues sabed que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

الْغُرَابِ فَأُورِي سَوَّءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ
النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ
أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ
فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ
النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا
فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ
جَاءَهُمْ رَسُولُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ
لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَن
يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلْفٍ أَوْ
يُنْفَوْا مِنْ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ
خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَن تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

¹⁶⁸ Debe entenderse aquellas personas, grupos o bandas que se dedican a asaltar, robar o asesinar a gente inocente; lo que hoy conocemos como crimen organizado.

¹⁶⁹ El encargado de aplicar la ley islámica de esa comunidad es quien tiene la opción de escoger el castigo que crea más conveniente según el crimen cometido.

¹⁷⁰ Si las personas que siembran la corrupción en la tierra se arrepienten y anuncian su arrepentimiento y su intención de no cometer más crímenes a la autoridad antes de ser capturados, esta les perdona la pena correspondiente si los criminales llegan a caer en su poder, pero los familiares de las víctimas aún pueden pedir la aplicación del talión o una indemnización económica.

35. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah y buscad la manera de acercaros a Él (a través de la obediencia) y luchad por Su causa para que podáis triunfar y prosperar.

36. Ciertamente, quienes rechacen la verdad, aunque poseyeran todo cuanto existe en la tierra y otro tanto similar y lo ofrecieran a cambio de librarse del castigo del Día de la Resurrección, no les sería aceptado, y tendrán un castigo doloroso.

37. Querrán salir del fuego, pero no podrán salir de él; y tendrán un castigo permanente.

38. Al ladrón y a la ladrona, amputadles la mano¹⁷¹ en retribución por lo que han hecho y como castigo ejemplar de parte de Al-lah. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

39. Pero si se arrepienten después de haber obrado injustamente y se enmiendan (obrando con rectitud), Al-lah aceptará su arrepentimiento¹⁷². Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

40. ¿Acaso no sabes que a Él pertenece el dominio de los cielos y de la tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere; y Al-lah es Todopoderoso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي
سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّهُمْ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا
بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَن يُخْرَجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

فَن تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ
اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

171 La pena de la amputación de la mano derechatiene un objetivo disuasorio para que no se extienda el robo en la sociedad y está sujeta a varias condiciones: no debe ser la causa del robo padecer necesidad, el objeto robado debe de ser valioso y debe hallarse protegido u oculto y no debe estar expuesto o ser de fácil alcance. También hay que mencionar que en tiempos de hambruna, el encargado de aplicar la ley islámica en la comunidad podía no aplicar la pena. De hecho, hubo muy pocos casos en los que fue necesario aplicar dicha pena durante el tiempo del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

172 Si se arrepiente y devuelve lo que ha robado antes de que la autoridad competente lo capture, no se le aplica la pena de la amputación; y si se arrepiente tras haber sido apresado, Al-lah le perdonará todos sus pecados tras haberlos expiado mediante la aplicación del castigo.

41. ¡Oh, Mensajero!, no te aflijas por quienes se apresuran a rechazar la verdad de entre quienes dicen creer, pero cuyos corazones no creen. Y entre los judíos hay quienes se complacen en escuchar la mentira y escuchan a gentes que no han estado presentes en tus reuniones; alteran el significado de las palabras (de sus Escrituras) y dicen: «Si lo que (Muhammad) dictamina está de acuerdo (con lo que habéis tergiversado de vuestras Escrituras), aceptadlo; pero si no, tened cuidado (y no lo aceptéis)». Y a quienes Al-lah quiera extraviar (por rechazar la verdad), no podrás ayudarlos (¡oh, Muhammad!). Esos son aquellos cuyos corazones Al-lah no quiere purificar (por su obstinada incredulidad). Sufrirán la humillación en esta vida y en la otra tendrán un castigo terrible.

42. Escuchan la mentira y consumen lo ilícito. Y si vienen a ti (para saber tu parecer sobre un asunto, ¡oh, Muhammad!), dales tu veredicto o aléjate de ellos sin interferir (pues no buscan la verdad). Si no interfieres, no podrán hacerte ningún daño; mas, si juzgas entre ellos, hazlo con equidad. Ciertamente, Al-lah ama a quienes actúan justamente.

43. ¿Y cómo van a querer que dictamines sobre ellos cuando tienen en la Torá el veredicto de Al-lah (sobre lo que disputan)? Y después, cuando les das tu dictamen, (si no les complace, a pesar de ser el mismo que aparece en la Torá,) se desentienden. Esos no son creyentes.

يَأْتِيهَا الرُّسُولُ لَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ
يُكَفِّرُونَ فِي الْكَفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا
ءَامَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ
وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمْعُونَ
لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْمٍ
آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ
بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ
هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا
وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ
يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ هُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ
فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ
يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

وَكَيْفَ يُحْكِمُكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا
حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَقُولُونَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

44. Y, ciertamente, revelamos la Torá como guía y luz mediante la cual los profetas sometidos a la voluntad de Al-lah juzgaban entre los judíos, así como sus sabios y rabinos por ser ellos custodios del Libro de Al-lah (la Torá) y testigos (de la verdad que contenía). No temáis, pues, a la gente y temedme a Mí; y no cambiéis Mis preceptos por un vil beneficio. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado serán los verdaderos incrédulos.

45. Y en ella (en la Torá) les prescribimos: vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente y la aplicación del talión para las heridas. Pero quien perdone la aplicación de tal ley como acto de caridad expiará así sus pecados. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado, esos serán los injustos¹⁷³.

46. E hicimos que Jesús, hijo de María, siguiera los pasos (de los profetas enviados previamente al pueblo de Israel) confirmando la Torá que había sido revelada con anterioridad. Y le concedimos (a Jesús) el Evangelio que guiaba (hacia la verdad) y esclarecía (los preceptos de Al-lah) y confirmaba el contenido de la Torá, y era una guía y una exhortación para los piadosos.

47. Que quienes recibieron el Evangelio juzguen según (las leyes) que Al-lah reveló en él. Y quienes no juzguen

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا
أَسْتَحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَأَخْشَوْنَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا
وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنفَ بِالْأَنفِ
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَاللِّسْنَ بِاللِّسَنِ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لِلَّهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ
وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ

¹⁷³ Quien niega o rechaza la ley de Al-lah se convierte en incrédulo, mientras que quien la reconoce y acepta, pero no la aplica en todos los casos se convierte en injusto.

conforme a lo que Al-lah ha revelado, esos serán los rebeldes (por desobedecer a Al-lah y por preferir la falsedad a la verdad).

48. Y te hemos revelado a ti (Muhammad), el Libro (el Corán) con la verdad, confirmando el verdadero contenido de las Escrituras anteriores y para que prevalezca sobre ellas. Juzga, pues, entre los hombres conforme a lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus deseos, pues te apartarías de la verdad que has recibido. A cada comunidad hemos decretado una legislación y un camino claro. Y si Al-lah hubiera querido, habría hecho de vosotros una sola comunidad (con una misma religión y legislación), pero quiere poneros a prueba a través de lo que os ha concedido. Y competid en las buenas acciones. Todos retornaréis a Al-lah (el Día de la Resurrección) y Él os informará sobre lo que discrepabais.

49. Y juzga entre ellos según lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus deseos, y ten cuidado, no sea que te desvíen de algo de lo que Al-lah te ha revelado. Y si se desentienden (del juicio que emites sobre ellos), debes saber que Al-lah quiere castigarlos por algunos de sus pecados. Y, ciertamente, muchos son rebeldes (por desobedecer a Al-lah y preferir la falsedad a la verdad).

50. ¿Acaso desean ser juzgados por la ley previa al islam? ¡Y quién es mejor juez que Al-lah para la gente de firme convicción!



فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ
وَمُهَيِّئًا عَلَيْهِ فَاحِشُم بَيْنَهُم بِمَا
أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا
جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ
شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ
لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ



وَأَن أَحْكَم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرَهُمْ أَن
يَقْتُلُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ
إِلَيْكَ فَإِن تَوَلَّوْا فَعَلِمَ أَنهَآ يَرِيدُ اللَّهُ أَن
يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِن كَثِيرًا مِّنَ
النَّاسِ لَفَاسِقُونَ



أَفَحُكْمَ الْجَهْلِ يَبْعُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ
اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ



51. ¡Oh, creyentes!, no toméis a los judíos y a los cristianos por protectores y aliados; ellos se apoyan y se protegen mutuamente. Y quien los tome por protectores y aliados será uno de ellos. Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

52. Verás que aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía corren hacia ellos (buscando su protección y amistad) y dicen (como excusa): «Tememos que nos ocurra alguna desgracia (como la derrota de los musulmanes a manos de los idólatras)». Pero puede ser que Al-lah depare una victoria o les haga saber una decisión Suya y se arrepientan de lo que ocultaban en su interior.

فَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يُسدُّ عُنُوقَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَنْ
تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ
أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا
أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نَدِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y los creyentes dirán (entre ellos acerca de los hipócritas): «¿No son esos quienes juraron solemnemente por Al-lah ser de los nuestros?». Sus (buenas) obras habrán sido en vano y perderán (esta vida y la otra).

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا
بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَعَمْرُكَ حِطَّتْ
أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَيْرِينَ ﴿٥٣﴾

54. ¡Oh, creyentes!, aquellos que de vosotros reniegan de su fe (no perjudicarán a Al-lah en nada), y Al-lah hará surgir a otras gentes (mejores que ellos) a quienes amará y que Le amarán; serán humildes con los creyentes y severos con quienes rechazan la verdad; lucharán por la causa de Al-lah y no temerán ser reprochados por nadie. Tal es el favor que Al-lah concede a quien quiere; y el favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ رَدَّدَ مِنْكُمْ عَنْ
دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِيَ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ
وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى
الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Vuestros protectores y aliados son solamente Al-lah, Su Mensajero y los

إِنَّهَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ

creyentes, quienes cumplen el *salat*, entregan el azaque y se inclinan (ante Al-lah sometiendo humildemente a Él).

56. Y quienes tomen por aliados y protectores a Al-lah, a Su Mensajero y a los creyentes (será de los partidarios de Al-lah), y los partidarios de Al-lah serán los vencedores.

57. ¡Oh, creyentes!, notoméis por protectores y aliados a quienes se burlan de vuestra religión de entre quienes recibieron las Escrituras antes que vosotros ni a quienes rechazan la verdad; y temed a Al-lah si de verdad sois creyentes.

58. Y cuando realizáis la llamada a la oración (*salat*), se la toman a burla y diversión; eso es porque son gentes que no razonan.

59. Diles (a esos judíos y cristianos que se burlan del islam, ¡oh, Muhammad!): «¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, ¿nos criticáis por el simple hecho de creer en Al-lah y en lo que nos ha revelado (el Corán), así como en las Escrituras que reveló con anterioridad, y por creer que muchos de vosotros sois rebeldes (por preferir la desobediencia a Al-lah y la falsedad)?».

60. Diles: «¿Queréis que os informe sobre aquellas personas que son peores (que nosotros) para Al-lah y que recibirán, en consecuencia, un castigo peor? Son quienes han sido expulsados de Su misericordia y han incurrido en Su ira, aquellos a quienes transformó en monos y cerdos (por violar la ley del

يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَتَاهَلِ الْكِتَابُ هَلْ تَقِيمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنَّا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَن لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْدَ وَالْفَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

sábado) y quienes adoran la falsedad; esos están en una situación peor y son quienes realmente están extraviados del camino recto».

61. Y cuando (los hipócritas de entre los judíos) vienen a ti, dicen: «Creemos», pero llegan rechazando la verdad y parten del mismo modo; y Al-lah conoce bien lo que ocultan.

62. Y verás que muchos de ellos se precipitan hacia el pecado, la transgresión y la apropiación ilícita de bienes. ¡Qué malo es lo que hacen!

63. ¿Por qué los sabios (en su religión) y los rabinos no les impiden mentir, proferir palabras pecaminosas y consumir bienes de manera ilícita? ¡Qué malo es lo que hacen!

64. Y los judíos dicen: «La mano¹⁷⁴ de Al-lah está cerrada (Al-lah es tacaño y no concede provisiones)». Al-lah ha hecho que ellos sean los más tacaños y los ha expulsado de Su misericordia por lo que dicen. Sus manos están abiertas y concede lo que quiere como desea. Y lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor (¡oh, Muhammad!) no hace sino aumentar la rebeldía y el rechazo a la verdad de muchos de ellos. Y hemos suscitado la enemistad y el odio entre ellos hasta el Día de la Resurrección. Cada vez que encienden el fuego de la guerra (contra ti), Al-lah lo sofoca (y hace que sus planes se vuelvan contra ellos). Y no cesan de sembrar la corrupción en la tierra; y a Al-lah no le gustan los corruptores.

وَإِذَا جَاءَ وَكُمُ قَالُوا أَمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا
بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿١١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَنْبِيَاءُ عَنْ قَوْلِهِمْ
إِلَّا تَنَادَوْا بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ
وُلُعِنُوا بِمَا قَالُوا ۖ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ
كَيْفَ يَشَاءُ وَلِيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا ۚ وَالْقَيْنَا
بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ
كُلَّمَا أَوقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

174 Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

65. Y si los judíos y los cristianos creyeran (en Al-lah y en Su mensajero Muhammad) y tuvieran temor de Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de lo que prohíbe), perdonaríamos sus pecados y los admitiríamos en los jardines de las delicias (el paraíso).

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَآ دُخْلَنَّهُمْ
جَنَّاتِ الْغَيْمِ ﴿١٥﴾

66. Y si hubiesen seguido los mandatos de la Torá y del Evangelio¹⁷⁵ y siguiesen (ahora) lo que les ha sido revelado por su Señor (el Corán), recibirían sustento en abundancia tanto del cielo como de la tierra. Entre ellos hay una comunidad que está en el buen camino¹⁷⁶, pero muchos de ellos obran mal.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنزَلْنَا
إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَآكُلُوا مِنْ فَوقِهِمْ وَمِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ
مِّنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

67. ¡Mensajero!, transmite a los hombres (todo) lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor; y si no lo haces (porque omites parte, por mínima que sea) no habrás transmitido Su mensaje. Al-lah te protegerá de los hombres¹⁷⁷. Ciertamente, Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

﴿١٧﴾ يٰٓأَيُّهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ مِنَ
رَّبِّكَ وَإِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ
وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٧﴾

68. Diles (a los judíos y a los cristianos, ¡oh, Muhammad!): ¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, no seguís realmente ninguna religión mientras

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى
تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنزَلْنَا
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ

175 La Torá y el Evangelio originales, antes de ser alterados por el hombre, contenían muchas referencias sobre el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y les ordenaban seguirlo, así que, si realmente hubieran seguido sus Escrituras, habrían creído en el Corán.

176 Quienes están en el buen camino son los que creen en el Corán y en el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y obran en consecuencia.

177 Al-lah asegura en esta aleya al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que no tiene nada que temer porque Él se encargará de protegerlo y de concederle la victoria sobre el enemigo, y que su única misión es la de transmitir el mensaje de su Señor. Antes de que esta aleya fuera revelada, el Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— solía permanecer vigilante durante la noche hasta que alguno de sus seguidores se ofrecía para proteger su vivienda.

no obréis conforme a la Torá y al Evangelio (originales) y a lo que os ha sido revelado (ahora) por vuestro Señor». Y lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor no hará sino aumentar la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos. No te apenes, pues, por las gentes que rechazan la verdad.

69. Ciertamente, los creyentes (de esta nación: los musulmanes), los judíos, los sabeos y los cristianos, quienes de ellos hayan tenido fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y hayan obrado rectamente (sin desviarse de la verdad y de la unicidad de Al-lah antes de la aparición de Muhammad)¹⁷⁸ serán recompensados por su Señor y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

70. Y, en verdad, establecimos un pacto con los hijos de Israel y les enviamos mensajeros. Cada vez que recibían la llegada de un mensajero con lo que no era de su agrado, a unos los desmentían y a otros los mataban.

71. Y creyeron que no serían castigados y se volvieron ciegos y sordos (ante la verdad). Después (tras ser castigados, se arrepintieron y) Al-lah los perdonó; mas, muchos de ellos volvieron a no (querer) ver ni oír (la verdad, y se desentendieron de ella). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

72. Realmente, quienes dicen que Al-lah es el Mesías, hijo de María, han caído en la incredulidad (por rechazar la verdad), pues el propio Mesías decía:

مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ مِنَ أُمَّةٍ بِإِلَهِهِمْ وَيَوْمَ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كَمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

وَحَسِبُوا أَنَّ تَكْوِينَ فَتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عِبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ

178 Ver la nota de la aleya 62 de la sura 2.

«¡Oh, hijos de Israel!, adorad a Al-lah, mi Señor y vuestro Señor. Al-lah ha prohibido el paraíso a quien adore a otros fuera de Él (y no se arrepienta). Y (quien lo haga) habitará en el fuego; y los injustos (idólatras) no tendrán quien los auxilie.

73. Realmente, quienes dicen que Al-lah esparte de la trinidad han caído en la incredulidad, pues no hay más que una divinidad con derecho a la adoración (Al-lah). Y si no desisten de sus palabras, quienes nieguen la verdad recibirán un castigo doloroso.

74. ¿Es que no van a volverse a Al-lah en arrepentimiento y a pedirle perdón? Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

75. El Mesías, hijo de María, no es sino un mensajero de Al-lah, al igual que otros que lo precedieron, y su madre, una fiel creyente. Ambos comían alimentos (como todos los seres humanos). Observa (¡oh, Muhammad!) cómo les explicamos las pruebas (de la unicidad de Al-lah) y cómo ellos se alejan de la verdad.

76. Diles: «¿Adoráis fuera de Al-lah aquello que no puede dañaros ni beneficiaros?». Y Al-lah es el Oyente (de todas las cosas) y el Omnisciente.

77. Diles (a los judíos y cristianos): «¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, no os excedáis en vuestra religión más allá de la verdad (diciendo que Jesús es el hijo de Dios —o de Al-lah—) ni sigáis las pasiones de unas gentes que se extraviaron con

مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٣﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَحْدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٤﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ. وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٥﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَأَنَا يَاقُوتَانِ أَطْعَمَهُمْ أَنْظُرْ كَيْفَ بُيِّنَ لَهُمْ الْأَيَّاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٦﴾

قُلْ اتَّبِعُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٧﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَصْلُوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٨﴾

anterioridad, que extraviaron a muchos otros y se desviaron del buen camino».

78. Al-lah expulsó de Su misericordia en las Escrituras que reveló a David (los Salmos) y a Jesús, hijo de María, (el Evangelio) a quienes rechazaban la verdad de entre los hijos de Israel por desobedecer (a Al-lah y a Sus mensajeros) y por traspasar los límites (de lo prohibido).

79. Solían no censurarse entre ellos las malas acciones que realizaban. ¡Qué malo era lo que hacían!

80. Verás que (ahora) muchos de ellos se alían con quienes rechazan la verdad. ¡Qué malo es lo que sus propias almas les han incitado a hacer! Han incurrido en la ira de Al-lah y tendrán un castigo eterno.

81. Si hubiesen creído en Al-lah, en el profeta (Muhammad) y en lo que le ha sido revelado (el Corán), no habrían tomado (a quienes rechazan la verdad) por aliados; mas muchos de ellos son rebeldes.

82. Hallarás que los judíos y los idólatras son los más hostiles contra los creyentes, mientras que los más próximos a apreciarlos son quienes se llaman a sí mismos cristianos. Y esto se debe a que entre ellos hay sacerdotes y monjes que no son arrogantes (ante la verdad y la aceptación).

83. Si escuchan lo que ha sido revelado al mensajero (Muhammad), ves que sus ojos se llenan de lágrimas porque

لَعَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا هُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨١﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرُكَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَتَلُوا قَتِيلِينَ وَرَهَبْنَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنْ